

KARLHEINZ WEBER: 24 SONETTE UND DAS „SONETT DER SCHÖNEN SEILERIN“ DER LOUIZE LABÉ (1555) IN STRENGER ÜBERTRAGUNG INS DEUTSCHE.

Louïze Labé (* ca. 1524 in Lyon; † 25. April 1566 in Parcieux-en-Dombes bei Lyon).

Nach ihrer 2. Heirat mit einem reichen Seilfabrikanten hieß sie fortan "la Belle Cordière", „die schöne Seilerin“ (siehe das 25. Sonett). In Deutschland ist sie bekannt dank der naturgemäß recht freien Übertragungen ihrer „petrakischen“ Sonette durch Rainer Maria Rilke (1917) und der noch freieren durch Paul Zech (postum 1947). Rilke hat sich in keinem einzigen Sonett an das Original gehalten, was immer wieder als ein Mangel angesehen und bedauert wird.

Louïze Labé beachtete genau die Sonettenform mit ihrem Zeilen- und Reimschema: abba für die ersten Vierzeiler und sechs Varianten für die Terzinen, von denen ccd/eed allein 12 Mal vorkommt.

Die vorliegende Übertragung folgt streng dem Original der Louïze Labé. Lediglich im 1. und 19. Sonett gibt es in den Terzinen abweichende Varianten.

Traduction en français moderne

I

Point n'eût Ulysse -- ou si quelqu'un jamais
plus subtil fut -- de ce divin visage
rempli d'honneurs, de grâces et d'égards
prévu ces deuils et tourments que j'endure.

Pourtant, Amour, tes beaux yeux ont ouvert
telle blessure en ce coeur innocent,
déjà ta proie et séjour de ta flamme,
que de toi seul peut venir le remède.

Cruel destin, qui, me piquant qu dard
du scorpion, ne me promet secours
que du venin même qui m'a blessée...

Oh! je t'en prie, éteins la seule peine
mais laisse-moi ce désir précieux,
sinon, hélas ! il faudra que j'en meure.

II

Ô beaux yeux bruns, ô regards détournés,
Ô chauds soupirs, ô larmes épandués,
Ô noires nuits vainement attendues,
Ô jours luisants vainement retournés!

Ô tristes plaints, ô désirs obstinés,
Ô temps perdu, ô peines dépendues,
Ô milles morts en mille rets tendues,
Ô pires maux contre moi destinés!

Ô ris, ô front, cheveux, bras, mains et doigts!
Ô luth plaintif, viole, archet et voix:
Tant de flambeaux pour ardre une femelle!

De toi me plains, que tant de feux portant,
En tant d'endroits d'iceux mon coeur tâtant,
N'en ai sur toi volé quelque étincelle.

1. Sonett

Odysseus, oder wer auch immer sich
je mit dem Gott der Anmut und von Ehr'
vergleicht, hätt' nie ich zugetraut bisher,
was er gehäuft an Kummer auf mein Ich.

Doch Amors schöner Blick hat minniglich
durchbohrt des Busens keusche Wehr.
Des darwend Herzens glühende Begehr
bleibt ungestillt, kein Mittel rettet mich.

Welch hartes Los! Gestochen vom Skorpion,
wünsch ich, dass ich durchs Gegengift gesunde,
desselben Stachels böse Injektion.

Ach könnte ich genesen an der Wunde!
Doch hörte gänzlich auf des Sehnsens Fron,
wär alles in mir leer, ging ich zu Grunde.

2. Sonett

O Augen, schön und braun, dem Blick verwehrt,
ihr leisen Seufzer, ihr vergossnen Zähren,
o schwarzer Nächte ungestilltes Sehnen,
des Tages Helle, die nicht wiederkehrt!

O Traurigkeit, o Wünsche, heiß begehrt,
verlorne Tage, die die Qual vermehren,
die Übel all, die wider mich sich kehren,
und tausend Tode, tausendfach vermehrt!

O Lächeln, Stirn, o Haare, Arme, Hände!
Der Geige leiser Bogenstrich schürt Brände,
dass fackelgleich das Weib brennt liebestrunken.

Doch der, der mit dem Feuer hat gespielt
und damit auf mein armes Herz gezielt,
bleibt selber unversehrt vom Flug der Funken.

III

Ô longs désirs, ô espérances vaines,
Tristes soupirs et larmes coutumières
À engendrer de moi maintes rivières,
Dont mes deux yeux sont sources et fontaines!

Ô cruautés ô durtés inhumaines,
Piteux regards des célestes lumières,
Du coeur transi ô passions premières
Estimez-vous croître encore mes peines?

Qu'encor Amour sur moi son arc essaie,
Que nouveaux feux me jette et nouveaux dards,
Qu'il se dépîte et pis qu'il pourra fasse:

Car je suis tant navrée en toutes parts,
Que plus en moi une nouvelle plaie,
Pour m'empirer, ne pourrait trouver place.

IV

Depuis qu'Amour cruel empoisonna
Premièrement de son feu ma poitrine,
Toujours brûlai de sa fureur divine,
Qui un seul jour mon coeur n'abandonna.

Quelque travail, dont assez me donna,
Quelque menace et prochaine ruine,
Quelque penser de mort qui tout termine,
De rien mon coeur ardent ne s'étonna.

Tant plus qu'Amour nous vient fort assaillir,
Plus il nous fait nos forces recueillir,
Et toujours frais en ses combats fait être;

Mais ce n'est pas qu'en rien nous favorise,
Cil qui les Dieux et les hommes méprise,
Mais pour plus fort contre les forts paraître.

V

Claire Vénus, qui erres par les Cieux,
Entends ma voix qui en plaints chantera,
Tant que ta face au haut du Ciel luira,
Son long travail et souci ennuyeux.

Mon oeil veillant s'attendrira bien mieux,
Et plus de pleurs te voyant jettera.
Mieux mon lit mol de larmes baignera,
De ses travaux voyant témoins tes yeux.

Donc des humains sont les lassés esprits
De doux repos et de sommeil épris.
J'endure mal tant que le soleil luit;

Et quand je suis quasi toute cassée,
Et que me suis mise en mon lit lassée,
Crier me faut mon mal toute la nuit.

3. Sonett

Enttäuschte Hoffnung, schwärendes Verlangen,
der Wehmut Seufzer, Tränen im Gesicht.
Der Augen beider Quell versieget nicht,
lässt trocken nicht das Rinnsal auf den Wangen.

Entmensch und grausam nagt der Biss von Schlangen
im Busen. Finster ist des Himmels Licht.
Die erste Leidenschaft nur lohnt Verzicht
mit Schmerzen, statt Erwid' rung zu empfangen.

Noch übt sich Amors Faust im Bogenschießen,
wirft Feuer mit gezielten Pfeilesspitzen,
an meiner Pein sich selber zu verdrießen.

Doch um noch weitere Wunden mir zu ritzen,
um in des Kummers Feuer Öl zu gießen,
müsst ich ein zweites Leben erst besitzen.

4. Sonett

Seitdem mit seinem Giftpfeil Cupido
zum ersten Mal in meiner Brust die Glut
entfacht, seitdem von Liebe rast mein Blut,
und ich tagein, tagaus brenn' ichterloh.

Welch Qual auch immer, der zu gern ich floh,
und Bannfluch er auf meine Seele lud,
mein Herz, nicht überrascht, bleibt auf der Hut,
auch eingedenk des Todes Ultimo.

Je mehr uns Amor anzugreifen meint,
er desto mehr uns selbst die Kräfte eint,
dass jedem Kampf mehr Stärke wir verdanken.

Der selbst den Göttern den Respekt versagt,
weil unbestechlich, lässt empor sich ranken
am Stärkeren das Starke unverzagt.

5. Sonett

O Venus, heller Stern am Firmament,
dir singt mein ach des Klagens voller Mund.
Solang dein Antlitz strahlt im Himmelsgrund,
des Kummers Flamme mir im Herzen brennt.

Mein Aug', das deiner harrt, nicht Schlaf mehr kennt,
durch Tränen schärfer sehend und doch wund.
Dein Blick erhellt der Seele tiefsten Grund.
Du weißt ums Kind, das in die Kissen flennt.

Des Menschen Geist, der müde sich gedacht,
erquickt durch Schlaf und süße Ruh die Nacht.
Nur ich, solange es tagt, ertrag mein Leid,

um meinen Schmerz, der mich zerbrochen hat,
mich müde wälzend auf der Lagerstatt
hinauszuschreien in die Dunkelheit.

VI

Deux ou trois fois bienheureux le retour
De ce clair Astre, et plus heureux encore
Ce que son oeil de regarder honore.
Que celle-là recevrait un bon jour,

Qu'elle pourrait se vanter d'un bon tour
Qui baiserait le plus beau don de Flore,
Le mieux sentant que jamais vit Aurore,
Et y ferait sur ses lèvres séjour!

C'est à moi seule à qui ce bien est dû,
Pour tant de pleurs et tant de temps perdu;
Mais, le voyant, tant lui ferai de fête,

Tant emploierai de mes yeux le pouvoir,
Pour dessus lui plus de crédit avoir,
Qu'en peu de temps ferai grande conquête.

VII

On voit mourir toute chose animée,
Lors que du corps l'âme subtile part:
Je suis le corps, toi la meilleure part:
Où es-tu donc, ô âme bien aimée?

Ne me laissez pas si longtemps pâmée:
Pour me sauver après viendrais trop tard.
Las ! ne mets point ton corps en ce hasard:
Rends-lui sa part et moitié estimée.

Mais fais, Ami, que ne soit dangereuse
Cette rencontre et revue amoureuse,
L'accompagnant, non de sévérité,

Non de rigueur, mais de grâce amiable,
Qui doucement me rende ta beauté,
Jadis cruelle, à présent favorable.

VIII

Je vis, je meurs: je me brûle et me noie,
J'ai chaud extrême en endurent froidure;
La vie m'est et trop molle et trop dure,
J'ai grands ennuis entremêlés de joie.

Tout en un coup je ris et je larmoie,
Et en plaisir maint grief tourment j'endure;
Mon bien s'en va, et à jamais il dure,
Tout en un coup je sèche et je verdoie.

Ainsi Amour inconstamment me mène;
Et, quand je pense avoir plus de douleur,
Sans y penser je me trouve hors de peine.

Puis, quand je crois ma joie être certaine,
Et être en haut de mon désiré heur,
Il me remet en mon premier malheur.

6. Sonett

Zwei-, dreimal Wiedersehensseligkeiten,
doch sel'ger das, worauf dein Auge ruht.
O Venus, heller Stern! Du bist so gut,
mir einen Tag der Wonnen zu bereiten,

lässt mich der guten Wendung Pfad beschreiten
durch Florens farbenfrohesten Übermut,
den je Auroren sah, durch eine Flut
von Düften meine Lippen kosend gleiten.

Mir ganz allein hast du dies zgedacht
für manche tränenschwer durchwachte Nacht.
Könnst' ich ihn sehn, wie würd' ich ihn empfangen!

Mit meinen Augen würd' ich ihn verschlingen,
im Handstreich einen vollen Sieg erringen,
ihn jäh hineinziehn in mein heiß Verlangen.

7. Sonett

Man sieht, dem Tod geweiht ist alles Sein,
wenn aus dem Körper unsre Seele weicht.
Mein Ich nur einer leeren Hülle gleicht:
Und wo bist du, geliebte Seele mein?

Lass mich in meiner Ohnmacht nicht allein.
Zu retten mich, ist es zu spät vielleicht.
Des Glücksspiels vager Punkt ist nun erreicht,
drum setz' des Wertes Hälfte wieder ein.

Dass dieser Einsatz nicht gefährlich werde,
Begleit' die wohlgefällige Gebärde
des Wiederfindens nicht durch eine wilde,

ja harte Strenge, sondern offenbar'
aufs neu mir deine Schönheit nur durch Milde,
damit mir gnädig, was einst grausam war.

8. Sonett

Ich lebe, sterbe, brenne und ertrinke.
Vor Hitze zitternd, schwitze ich im Eise.
Verhätschelt und geschunden wechselweise.
Die Trübsal tüncht des Frohsinns Schminke.

Das rechte Auge lacht, es weint das linke.
Die Qualen drehen sich vergnügt im Kreise.
Erbliht in Jugend und ergraut zum Greise.
Was erst beständig dünkt, folgt flücht'gem Winke.

So führt mich Amor ständig an der Nase.
Den Schmerz, den reichlich er mir zgedacht,
Bläst er hinfort wie eine Seifenblase.

Und kaum wahn ich vor mir des Glücks Oase,
die Lust im strahlendstem Zenit, erwacht
aufs neu des alten Unglücks tiefste Nacht.

IX

Tout aussitôt que je commence à prendre
 Dans le mol lit le repos désiré,
 Mon triste esprit, hors de moi retiré,
 S'en va vers toi incontinent se rendre.

Lors m'est avis que dedans mon sein tendre
 Je tiens le bien où j'ai tant aspiré,
 Et pour lequel j'ai si haut soupiré
 Que de sanglots ai souvent cuidé fendre.

Ô doux sommeil, ô nuit à moi heureuse!
 Plaisant repos plein de tranquillité,
 Continuez toutes les nuits mon songe;

Et si jamais ma pauvre âme amoureuse
 Ne doit avoir de bien en vérité,
 Faites au moins qu'elle en ait en mensonge.

X

Quand j'aperçois ton blond chef, couronné
 D'un laurier vert, faire un luth si bien plaindre
 Que tu pourrais à te suivre contraindre
 Arbres et rocs; quand je te vois orné,

Et, de vertus dix mille environné,
 Au chef d'honneur plus haut que nul atteindre,
 Et des plus haut les louanges éteindre,
 Lors dit mon coeur en soi passionné:

Tant de vertus qui te font être aimé,
 Qui de chacun te font être estimé,
 Ne te pourraient aussi bien faire aimer?

Et, ajoutant à ta vertu louable
 Ce nom encor de m'être pitoyable,
 De mon amour doucement t'enflammer?

XI

Ô doux regards, ô yeux pleins de beauté
 Petits jardins pleins de fleurs amoureuses
 Où sont d'Amour les flèches dangereuses,
 Tant à vous voir mon oeil s'est arrêté!

Ô coeur félon, ô rude cruauté,
 Tant tu me tiens de façons rigoureuses,
 Tant j'ai coulé de larmes langoureuses,
 Santant l'ardeur de mon coeur tourmenté!

Doncques, mes yeux, tant de plaisir avez,
 Tant de bons tours par ces yeux recevez;
 Mais toi, mon coeur, plus les vois s'ycomplaire,

Plus tu languis, plus en as de souci.
 Or devinez si je suis aise aussi,
 Sentant mon oeil être à mon coeur contraire.

9. Sonett

Kaum dass ich mich bemüßige zu legen
 aufs weiche Bett, zu finden meine Ruh',
 entflieht mein trauriges Gemüt im Nu
 aus mir und eilt zu dir auf allen Wegen.

Ich fühle mich im zarten Busen hegen
 dein Ich, das ich begehre immerzu;
 mein einziges Verlangen bist nur Du,
 dass schluchzend ich zerbreche deinetwegen.

O süßer Schlaf, o meines Glückes Nacht!
 O süße Ruh, so voll der reinen Muße,
 sei meiner langen Nächte Traum Genüge.

Wenn meiner armen Seele nimmer lacht
 der vollen Wahrheit gnadenreiche Buße,
 so lass ihr wenigstens die fromme Lüge.

10. Sonett

Seh ich im Lorbeerkrantz dein Haupt gekrönt
 und lausche Deiner Laute vollen Klängen,
 dass Bäume sich und Felsen zu dir drängen
 und du durch solche Zierde wirst verschönt,

du, von Natur 10 000-fach verwöhnt,
 ein Mann der Ehre auf den höchsten Rängen,
 umschmeichelt von der Menge Lobgesängen:
 Dann trifft's mein Herz, das leidenschaftlich stöhnt.

Muss soviel Tugend, die man an dir liebt,
 und muss die Achtung, die dich stets umgibt,
 dich selber nicht denn endlich lieben machen?

Muss deine Liebe - dieser kleine Tadel
 des Herzens Jammer treffe deinen Adel -
 sich durch die meine zärtlich erst entfachen?

11. Sonett

O süße Blicke, schönes Augenpaar,
 wie eines Gartens buntes Blütenmeer,
 dass meine Augen trennen sich nur schwer,
 obwohl von Amors Pfeil mir droht Gefahr.

O grausam rohes Herz, der Treue bar,
 so unerbittlich förmlich, kalt und leer,
 dass meiner Tränen Strom nicht hält das Wehr,
 mein armes Herz in Flammen steht fürwahr.

Je mehr, ihr Augen, solch Vergnügen schaut,
 wird euch des tiefen Anblicks Lust vertraut:
 Doch du, mein Herz, empfindest tiefen Schmerz.

Je mehr du schmachtetest, deine Qual sich mehrt,
 dass gegen dich der Augen Lust sich kehrt.
 Ja, meine Augen stehn im Gegensatz zum Herz.

XII

Luth, compagnon de ma calamité,
De mes soupirs témoin irréprochable,
De mes ennuis contrôleur véritable,
Tu as souvent avec moi lamenté;

Et tant le pleur piteux t'a molesté
Que, commençant quelque son délectable,
Tu le rendais tout soudain lamentable,
Feignant le ton que plein avais chanté.

Et si tu veux efforcer au contraire,
Tu te détends et si me contrains taire:
Mais me voyant tendrement soupirer,

Donnant faveur à ma tant triste plainte,
En mes ennuis me plaie suis contrainte
Et d'un doux mal douce fin espérer.

XIII

Oh, si j'étais en ce beau sein ravie
De celui-là pour lequel vais mourant;
Si avec lui vivre le demeurant
De mes courts jours ne m'empêchait envie;

Si m'accolant me disait: chère Amie,
Contentons-nous l'un l'autre! s'assurant
Que j'à tempête, Euripe, ni Courant
Ne nous pourra disjoindre en notre vie ;

Si de mes bras le tenant accolé,
Comme du lierre est l'arbre encercelé,
La mort venait, de mon aise envieuse ;

Lors que, souef, plus il me baiserait,
Et mon esprit sur ses lèvres fuirait,
Bien je mourrais, plus que vivante, heureuse.

12. Sonett

O Laute, mir im Kummer stets vereint,
untadelige Zeugin meiner Klagen,
du wahrer Beistand meines Herzens Zagen,
wie oft hast klagend du mit mir geweint:

Wenn des Erbarmens Träne dich begreint,
hast anfangs schön du Töne angeschlagen,
doch plötzlich klagende mir vorgetragen,
mir volles Singen vorzutäuschen wohl vermeint.

Wenn du stattdessen wolltest in mich dringen,
mich, während du entspannst, zum Schweigen zwingen:
mein zärtlich Seufzen doch nicht Ruhe fände.

Gewähre meinem traurigen Misslingen,
das mich in meiner Not droht zu verschlingen,
die Gunst des süßen Schmerzes süßes Ende.

12. Sonett (Variante)

Mein Lautenspiel, Gefährte meiner Qual,
der Seufzer unbestechlicher Notar
und meines Sehnsens wahrer Hüter gar,
wie oft ich dir ein Klagelied befahl:

Und all des Grames Tränen ohne Zahl.
Kaum hubst du an zu klingen wunderbar,
schlug plötzlich deine Stimme um, es war
dein Ton, sonst voll und rund, nun matt und schal.

Doch wollte ich dich heiterer anschlagen,
entspanntest du dich, stumm für alle Klagen.
Sobald mein zärtlich Schmachten wieder glimmt,

Schenkst du mir meinem Gramen vollen Klang.
Ich weiß, verliebt in meines Sehnsens Zwang:
Mein süßes Leid ein süßes Ende nimmt.

13. Sonett

Wie könnt an seiner Brust ich mich verzehren!
Für ihn ich würde auch den Tod nicht scheuen.
Ihm ständig nah zu sein, wär stetes Freuen.
Wie könnt' mir Neid die karge Zeit verwehren!

Die Liebe wird die seine mir vermehren.
Der Treue gibt zu eigen sich der Treuen.
Selbst Sturm und Strom und nicht Euripes Dräuen
soll jemals uns der Trennung Schmerz bescheren.

Wenn ihn mein Arm unlöslich an mich bindet,
wie Efeu eines Baumes Stamm umwindet,
dann komme Tod und neide mein Entzücken;

wenn seiner Küsse Flut kein Ende findet,
bis mein Verstand durch seine Lippen schwindet,
der Tod würd' süßer als das Lebens mich beglücken.

XIV

Tant que mes yeux pourront larmes épandre
A l'heur passé avec toi regretter;
Et qu'aux sanglots et soupirs résister
Pourra ma voix, et un peu faire entendre;

Tant que ma main pourra les cordes tendre
Du mignard Luth, pour tes grâces chanter;
Tant que l'esprit se voudra contenter
De ne vouloir rien fors que toi comprendre:

Je ne souhaite encore point mourir.
Mais quand mes yeux je sentirai tarir,
Ma voix cassée, et ma main impuissante,

Et mon esprit en ce mortel séjour
Ne pouvant plus montrer signe d'amante:
Prierai la mort noircir mon plus clair jour.

XV

Pour le retour du Soleil honorer,
Le Zéphir l'air serein lui appareille,
Et du sommeil l'eau et la terre éveille,
Qui les gardait, l'une de murmurer

En doux coulant, l'autre de se parer
De mainte fleur de couleur nonpareille.
Jà les oiseaux et arbres font merveille,
Et aux passants font l'ennui modérer:

Les nymphes jà en milles jeux s'ébattent
Au clair de lune, et dansant l'herbe abattent.
Veux-tu Zéphir, de ton heur me donner,

Et que par toi toute me renouvelle
Fais mon Soleil devers moi retourner,
Et tu verras s'il ne me rend plus belle.

XVI

Après qu'un temps la grêle et le tonnerre
Ont le haut mont de Caucase battu,
Le beau jour vient, de leur revêtu.
Quand Phébus a son cerne fait en terre,

Et l'Océan il regagne à grand erre;
Sa soeur se montre avec son chef pointu.
Quand quelque temps le Parthe a combattu,
Il prend la fuite et son arc il desserre.

Un temps t'ai vu et consolé plaintif,
Et défiant de mon feu peu hâtif;
Mais maintenant que tu m'as embrassée,

Et suis au point auquel tu me voulais,
Tu as ta flamme en quelque eau arrosée,
Et es plus froid qu'être je ne soulais.

14. Sonett

Solang noch meine Augen Tränen spenden
im Sich-Verzehren nach vergangenen Zeiten,
und Schluchzern, Seufzern widerstreiten,
soll meine Stimme sich darin verschwenden.

Solang die Laute fügt sich meinen Händen,
dass ihre Saiten deinen Dank begleiten;
solang mein Geist sich regt nach allen Seiten,
will ich dich halten bis zum Lebensende:

Zum Sterben will mir noch kein Vorwand taugen.
Erst wenn ich fühl, wie ausgetrocknet meine Augen,
verbraucht die Stimme, hilflos meine Hand,

und mein Verstand in diesem Tal der Schmerzen
nicht sicher ist des Liebsten Unterpand,
dann soll der Tod den klarsten Tag mir schwärzen.

15. Sonett

Der Sonne Wiederkehr zum Lob und Preise
Grüßt lind des Zephirs luft'ge Heiterkeit.
Das Wasser und die Erde sind befreit
vom Schlaf. Hinplätschert jenes murmelnd leise

und diese hält uns wunderbarerweise
Paletten reichster Blütenpracht bereit.
Der Vögel Sang, der Bäume grünes Kleid,
sie laben Ohr und Blick in weitem Kreise.

Die Nymphen meilenweit im Mondschein hampeln,
und alles Gras beim Spiel und Tanz zertrampeln.
Dem Zephir hat sich mir das Glück gesellt,

auf dass ich wähne mich wie neugeboren.
Wenn dann der Sonne Antlitz auf mich fällt,
bin ich für dich als Schönste auserkoren.

16. Sonett

Nach Hagelschlag und des Gewitters Wahn,
der tobte um den hohen Kaukasus,
erscheint des Tags erneuerter Genuss.
Sieh, Phöbus hat vollendet seine Bahn

und steigt in seines Ozeanes Kahn;
der Schwester er den Vortritt lassen muss.
Dem Parther ward das Kämpfen zum Verdruss,
warft hin den Bogen, floh von seiner Fahn'.

Nach jener Zeit, wo dich mein Trost geheilt,
willst du mein Feuer wieder übereilt;
doch jetzt, wo deine Küsse ich genossen,

und ich am Punkt, wo du mich wolltest, bin,
hast in die Flamme Wasser du gegossen,
dass kalt du bist, und ich weiß nicht wohin.

XVII

Je fuis la ville, et temples, et tous lieux
Esquels, prenant plaisir à t'ouïr plaindre,
Tu pus, et non sans force, me contraindre
De te donner ce qu'estimais le mieux.

Masques, tournois, jeux me sont ennuyeux,
Et rien sans toi de beau ne me puis peindre;
Tant que, tâchant à ce désir êtreindre,
Et un nouvel objet faire à mes yeux,

Et des pensers amoureux me distraire,
Des bois épais suis le plus solitaire.
Mais j'aperçois, ayant erré maint tour,

Que si je veux de toi être délivre,
Il me convient hors de moi-même vivre;
Ou fais encor que loin sois en séjour.

XVIII

Baise m'encor, rebaise-moi et baise:
Donne m'en un de tes plus savoureux,
Donne m'en un de tes plus amoureux:
Je t'en rendrai quatre plus chauds que braise.

Las, te plains-tu? ça que ce mal j'apaise,
En t'en donnant dix autres doucereux.
Ainsi mêlant nos baisers tant heureux
Jouissons-nous l'un de l'autre à notre aise.

Lors double vie à chacun en suivra.
Chacun en soi et son ami vivra.
Permetts m'Amour penser quelque folie:

Toujours suis mal, vivant discrètement,
Et ne me puis donner contentement,
Si hors de moi ne fais quelque saillie.

XIX

Diane étant en l'épaisseur d'un bois,
Après avoir mainte bête assénée,
Prenait le frais, de Nymphes couronnée.
J'allais rêvant, comme fais mainte fois,

Sans y penser, quand j'ouïs une vois
Qui m'appela, disant: Nymphé étonnée,
Que ne t'es-tu vers Diane tournée?
Et, me voyant sans arc et sans carquois,

Qu'as-tu trouvé, ô compagne en ta voie,
Qui de ton arc et flèches ait fait proie? -
Je m'animai, réponds-je, à un passant,

Et lui jetai en vain toute mes flèches
Et l'arc après; mais lui les ramassant
Et les tirant, me fit cent et cent brèches.

17. Sonett

Ich bin die Stadt, der Tempel, und die Gasse,
in denen deine Klagen sich gefielen.
Du könntest gegen mich Gewalt ausspielen,
damit ich dir das Beste überlasse.

Turniere, Masken, Spiele gern ich lasse.
Denn ohne dich, was bleibt mir von den Zielen;
ich bin versucht, auf mein Gelüst zu schielen,
weil ich ein neues Ziel ins Auge fasse,

auf meiner Liebe Ungemach zu fluchen,
des dichten Waldes Einsamkeit zu suchen.
Ich merke wohl, wie schwankend ist mein Sinn:

Zwar ist es mir, dich endlich frei zu geben
und ganz allein aus mir heraus zu leben;
jedoch, so fern du bist, nicht frei ich bin.

18. Sonett

Küss mich noch mal, die Küsse tun so gut:
Von deinen leckeren gib reichlich mir.
Und die verliebteren vergelt ich dir
Mit vier für einen, aber heiß wie Glut.

Du klagst ermüdet ob der Küsse Flut?
Zehn andere und süße folgen schier.
Auf dass sie sich vermischen zum Plaisir.
Dies Mit- und Füreinander Wunder tut.

In jedem hat verdoppelt sich das Leben,
ward je für sich und für den Freund gegeben.
Lass meine Liebe nur im Wahnsinn sprechen:

Denn krank bin ich, besonnen noch zu denken.
Nur etwas kann Zufriedenheit mir schenken,
wenn Geistesblitze sollten aus mir brechen.

19. Sonett

Diana in des Waldes tiefstem Schatten
erjagt der wilden Tiere große Meute.
Die Nympe, Haar bekränzend sie erfreute.
Ich träumte, ach wie oft, auf grünen Matten,

bis die Gedanken sich verflüchtigt hatten.
Die Nympe sich zu wundern sich nicht scheute
ob meiner Frage nach Dianas Beute.
Dein Pfeil und Bogen lässt sich nicht erstatten.

Und weiter fragt sie, wie den Weg ich fand.
Wie kam dir Pfeil und Bogen aus der Hand? -
Ich war erregt und meine Antwort war:

Ich warf nach Einem Pfeile und den Bogen.
Er hob sie auf, und seine Pfeile flogen
und trafen hundertfach mich unfehlbar.

XX

Prédit me fut que devait fermement
Un jour aimer celui dont la figure
Me fut décrite; et sans autre peinture
Le reconnus quand vis premièrement.

Puis le voyant aimer fatalement,
Pitié je pris de sa triste aventure,
Et tellement je forçai ma nature,
Qu'autant que lui aimai ardemment.

Qui n'eût pensé qu'en faveur devait croître
Ce que le ciel et destins firent naître?
Mais quand je vois si nubileux apprêts,

Vents si cruels et tant horrible orage,
Je crois qu'étaient les infernaux arrêts,
Qui de si loin m'ourdissaient ce naufrage.

XXI

Quelle grandeur rend l'homme vénérable?
Quelle grosseur? quel poil? quelle couleur?
Qui est des yeux le plus emmielleur?
Qui fait plus tôt une plaie incurable?

Quel chant est plus à l'homme convenable?
Qui plus pénètre en chantant sa douleur?
Qui un doux luth fait encore meilleur?
Quel naturel est le plus amiable?

Je ne voudrais le dire assurément,
Ayant Amour forcé mon jugement;
Mais je sais bien, et de tant je m'assure,

Que tout le beau que l'on pourrait choisir,
Et que tout l'art qui aide la Nature,
Ne me sauraient accroître mon désir.

XXII

Luisant Soleil, que tu es bienheureux
De voir toujours de t'Amie la face!
Et toi, sa soeur, qu'Endymion embrasse,
Tant te repais de miel amoureux!

Mars voit Vénus; Mercure aventureux
De Ciel en Ciel, de lieu en lieu se glace;
Et Jupiter remarque en mainte place
Ses premiers ans plus gais et chaleureux.

Voilà du Ciel la puissante harmonie,
Qui les esprits divins ensemble lie;
Mais s'ils avaient ce qu'ils aiment lointain,

Leur harmonie et ordre irrévocable
Se tournerait en erreur variable,
Et comme moi travailleraient en vain.

20. Sonett

Mir war vorhergesagt, dass fest es stände,
ich würde eines Tages mich verlieben
in ein Gesicht, das bildhaft so beschrieben,
dass, einmal nur gesehn, ich's wiederfände.

Unweigerlich entfacht die Liebe Brände.
Es tat mir leid, wie er ward umgetrieben.
Mich hat der Liebe Mühlstein so zerrieben,
dass meine Leidenschaft ich ihm verpfände.

Wer hätte nicht gedacht, dass günstig war,
was Himmel und das Schicksal uns gebar?
Doch wenn ich seh, wie Blitz und Donner krachen,

wie Wind und auch der Sturm so grausam wütet,
dann glaube ich, das ist der Hölle Rachen,
der mir den Untergang hat ausgebrütet.

21. Sonett

Was ist die Größe, Würde für den Mann?
Sind Haare, Wuchs und Farbe etwa Gaben?
Sind's Augen, süß und hell wie Honigwaben?
Wer reißt die Wunde, die nicht heilen kann?

Welch Lied hebt einen Menschen himmelan,
lässt ihn in seiner Trauer sich vergraben,
und welche Laute möcht er lieber haben?
Was zieht ihn tief in des Gemütes Bann?

Ich will mit einiger Gewissheit sagen,
der Liebe Urteil kann ich wohl ertragen.
Und weiß, des bin ich sicher felsenfest,

dass alle Schönheit, welche wir verehren,
und alle Kunst, die sich erhöhen lässt,
wird, glaub ich, mein Verlangen nicht vermehren.

22. Sonett

O lichte Sonne, selig darfst du sein,
siehst deiner Freundin leuchtendes Gesicht,
der Schwester, auf Endymion erpicht,
auf dessen Küsse honigsüßen Wein.

Mars grüßt die Venus, Gott Merkur allein
streunt eiskalt durch das All als Bösewicht,
und Jupiter in hellstem Sonnenlicht
kommt fröhlicher und warm zum Stelldichein.

Im Himmel herrscht die Macht der Harmonie,
und die bestärkt der Götter Dynastie.
Doch weilt von ihnen fern, was sie so lieben,

würd ihnen ihre Harmonie nichts nützen
und sie vor Irrtum keineswegs beschützen.
Vergeblich hätten sie sich umgetrieben.

XXIII

Las! que me sert que si parfaitement
Loua jadis ma tresse dorée,
Et de mes yeux la beauté comparée
A deux Soleils, dont Amour finement

Tira les traits causes de son tourment?
Où êtes-vous, pleurs de peu de durée?
Et Mort par qui devait être honorée
Ta ferme amour et itéré serment?

Doncques c'était le but de ta malice
De m'asservir sous ombre de service?
Pardonne-moi, Ami, à cette fois,

Étant outrée et de dépit et d'ire;
Mais je m'assur', quelque part que tu sois,
Qu'autant que moi tu souffres de martyre.

XXIV

Ne reprenez, Dames, si j'ai aimé,
Si j'ai senti mille torches ardentes,
Mille travaux, mille douleurs mordantes.
Si, en pleurant, j'ai mon temps consumé,

Las ! que mon nom n'en soit par vous blâmé.
Si j'ai failli, les peines sont présentes,
N'aigrissez point leurs pointes violentes:
Mais estimez qu'Amour, à point nommé,

Sans votre ardeur d'un Vulcain excuser,
Sans la beauté d'Adonis accuser,
Pourra, s'il veut, plus vous rendre amoureuses,

En ayant moins que moi d' occasion,
Et plus d' étrange et forte passion.
Et gardez-vous d'être plus malheureuses!

(25.) Sonnet de la Belle Cordière

Las ! cettui jour, pourquoi l'ai-je dû voir,
Puisque ses yeux allaient ardre mon âme?
Doncques, Amour, faut-il que par ta flamme
Soit transmué notre heur en désespoir!

Si on savait d'aventure prévoir
Ce que vient lors, plaints, pointures et blâme;
Si fraîche fleur évanouir son bâme
Et que tel jour fait éclore tel soir;

Si on savait la fatale puissance,
Que vite aurais échappé sa présence!
Sans tarder plus, que vite l'aurais fui!

Las ! Las ! que dis-je ? O si pouvait renaître
Ce jour tant doux où je le vis paraître,
Oisel léger, comme j'irais à lui!

23. Sonett

Ach! Mir gefällt es, wie du so vollendet
lobst mein zum Zopf geflochtnes blondes Haar
und dich ergötzt an meinem Augenpaar,
zwei Sonnen gleich, durch die dein Aug' geblendet.

Du hast des Leidens Anlass abgewendet,
die Träne, die von kurzer Dauer war,
und auch den ehrenvollen Tod, fürwahr.
Doch deiner Liebe Schwur hat nicht geendet.

Daher war deiner Bosheit tiefster Sinn,
Zu unterjochen mich von Anbeginn.
Verzeihe mir, mein Freund, dies eine Mal,

dass mich empört dein übertriebner Groll.
Jedoch ich bin mir sicher, alle Qual,
die dir und mir zuteil, bald enden soll.

24. Sonett

Ich will, dass ihr zurück nicht weicht, ihr Damen,
wenn ich mich fühl' wie tausend Fackeln brennen,
und tausendfache Schmerzen mich berennen,
dass Tränen mir die Zeit, die karge, nahmen.

Verschont von eurem Tadel meinen Namen.
Ich stürzte fast. Soll ich die Schmerzen nennen
und deren Ende bitterlich bekennen?
Geht es um Liebe, will ich nicht erlahmen.

Vulkanes Glut verzeiht man ohne Frage.
Adonis Schönheit duldet keine Klage.
Die Liebe nimmt nicht nur, sie will auch geben.

Wer nur auf weniger als Zufall baut
und mehr der fremden Leidenschaft vertraut,
der wird für immer äußerst glücklos leben.

(25.) Sonett der schönen Seilerin

Ach! So ein Tag, der ihn mich schauen ließ,
des Augen schürte meiner Seele Brand,
und somit, Liebe, deine Flammenhand
in die Verzweiflung unser Glück verstieß.

Kaum dass sie Abenteuer uns verließ,
das Weh und Ach mit Tadel sich verband,
wie wenn der Blume frischer Duft verschwand,
und man den Tag noch vor dem Abend pries.

Wenn die verhängnisvolle Macht wir wüssten,
wir ihrer Gegenwart entliehen müssten,
um ohne Zaudern alles preiszugeben!

Ach! Ach! Was sage ich? O, käm zurück
der süße Tag, in dem ich sah das Glück!
Flink wie ein Vogel würd ich zu ihm schweben!

